

Создание биографического мифа. На примере стихотворений Роберта Бернса и Михаила Лермонтова

*(Совместное занятие преподавателей английского
языка и литературы)*

My heart`s in the Highlands (Robert Burns, 1794)

My heart`s in the Highlands, my heart is not here;
My heart`s in the Highlands, a chasing the deer;
Chasing the wild deer, and following the roe;
My heart in the Highlands, wherever I go.-

Farewell to the Highlands, farewell to the North;
The birth- place of Valour, the country of Worth;
Wherever I wander, wherever I rove,
The hills of the Highlands for ever I love.-

Farewell to the mountains high cover`d with snow;
Farewell to the Straths and green vallies below:
Farewell to the forests and wild-hanging woods;
Farewell to the torrents and loud-pouring floods.-

My heart`s in the Highlands, my heart is not here,
My heart`s in the Highlands, a chasing the deer:
Chasing the wild deer, and following the roe;
My heart`s in the Highlands, wherever I go

В горах мое сердце (перевод Александра Котова)

В горах моё сердце, не здесь, не со мною,
В горах за оленем несётся стрелою.
За диким оленем летит оно следом,
В горах моё сердце, где б только я не был.

Прощай, моя Родина, Север мой милый,
Где Доблесть с Достоинством не делимы,
Куда ни забрёл бы, где б я не бродил,
Страну этих гор навсегда полюбил.

Прощайте, вершины высокие снежные,
Прощайте, долины зелёные нежные,
Прощайте, леса и заросшие кущи,
Прощайте, ручьи и потоки ревущие.

В горах моё сердце, не здесь, не со мною,
В горах за оленем несётся стрелою,
За диким оленем летит оно следом,
В горах моё сердце, где б только я не был.

Задание

1. Прочитайте и переведите стихотворение Р. Бернса.
 2. Какие черты сентиментализма и романтизма вы видите в этом стихотворении?
 3. Какие типичные черты поэтики Бернса вы видите в этом стихотворении?
- (С использованием материалов учебника «Зарубежная литература. Барокко. Классицизм. Просвещение» И. Шайтанов)

Кавказ (М.Ю. Лермонтов, 1830)

Хотя я судьбой на заре моих дней,
О южные горы, отторгнут от вас,
Чтоб вечно их помнить, там надо быть раз:
Как сладкую песню отчизны моей,
Люблю я Кавказ.

В младенческих летах я мать потерял.
Но мнилось, что в розовый вечера час
Та степь повторяла мне памятный глас.
За это люблю я вершины тех скал,
Люблю я Кавказ.

Я счастлив был с вами, ущелия гор,
Пять лет пронеслось: всё тоскую по вас.
Там видел я пару божественных глаз;
И сердце лепечет, вспомя тот взор:
Люблю я Кавказ!.

Задание

1. Чем похоже стихотворение Лермонтова на стихотворение Р. Бернса?
2. Какие мотивы, которых нет у Бернса, есть в этом стихотворении? Какие события биографии автора нашли отражение в этом стихотворении?
3. Насколько правомерно Лермонтов использует слово «отторгнут» в этом стихотворении? Чему служит подчеркивание связи ЛГ и Кавказа?

План урока

Бернс. Стихотворение в исполнении принца Чарльза (1 мин)

Переводим стихотворение (5 мин)

Типичные черты сентиментализма и романтизма: обращение к природе как к собеседнику, несоответствие внешности и внутреннего мира романтического героя (особое внимание обратить на изменение темпа стихотворения), романтический пейзаж. Типичные черты лирики для Бернса — певучесть стихов (тут немного про музыкальные переложения), тема Шотландии. (20 мин) (англ. яз.)

Лермонтов. Поэт создает себе миф романтического героя, и принадлежность к Кавказу — одна из составляющих этого мифа. Появляется тема матери, любовь к женщине (в дневнике Л писал, что в первый раз влюбился в 10 лет на Кавказе, куда бабушка привезла его лечиться). Похожи оба стихотворения внутренним стремлением героя в горы как в некий идеальный локус. (15 мин) (русск. яз.)

Обобщение, выводы (5 мин) (русск. яз./англ. яз.) У обоих писателей тема принадлежности к горному краю — часть биографического мифа. Однако если у Бернса она имеет под собой реальное основание, то Лермонтов создает эту принадлежность как составляющую образа романтического героя.